

ВОСПРИЯТИЕ И ОЦЕНКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С. ПУШКИНА В ЕВРОПЕ И ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ

Оболенская Ю.Л.

Филологический факультет МГУ, кафедра иберо-романского языкознания

Доклад посвящен истории перевода, оценок и восприятия произведений А.С.Пушкина в Европе и Латинской Америке. Хотя переводы отрывков его поэм появились впервые во Франции уже в начале 20-х годов 19 в., на протяжении 19 и 20 века Пушкин был известен в Европе скорее как прозаик - романтик в духе В.Скотта. А известность «Евгения Онегина» (издаваемого до последней трети 20 века главным образом в прозаических переводах) была связана с успехом оперных постановок. Искажающие оригинал переводы и неверные трактовки творчества Пушкина в большинстве стран Европы и Латинской Америки связаны в культурным посредничеством Франции и романтизацией его мифологизированной биографии.